

**La diversidad étnica en Polonia:
la minoría nacional de los armenios antes y ahora
(a través de sus aspectos histórico, lingüístico y cultural)**

Katarzyna Gołko

Universidad Jaguelónica de Cracovia

I. INTRODUCCIÓN

Polonia es un país con una fuerte uniformidad étnica, aunque sin embargo en su territorio existen, al menos, treinta minorías, dándose entre ellas diversas minorías étnicas y nacionales. Ambos términos se refieren a grupos de personas que se distinguen de la sociedad en la que viven por su lengua, dialecto, raza, religión, cultura u origen histórico. No obstante, la minoría nacional a diferencia de la étnica tiene o ha tenido en el pasado su propio estado. Las minorías más numerosas en Polonia son los silesianos, los casubos, los alemanes, los ucranianos y los bielorrusos. Este trabajo tiene como objetivo realizar un recorrido por la historia y la cultura de una de las minorías más pequeñas en Polonia, en concreto, la de los armenios.

Los armenios son una de las nueve minorías nacionales en Polonia, formando parte de la diáspora armenia, es decir, de aquellas comunidades que han fundado los armenios que viven fuera de Armenia y Alto Karabaj. La población total armenia está estimada en 12.000.000 de personas, de las cuales sólo 3.300.000 viven en la propia Armenia, constituyendo el resto de estas personas la ya planteada diáspora armenia. Los países con mayor número de armenios son Rusia, Estados Unidos y Francia.

La población armenia en Polonia se cifra en una horquilla de entre 40.000 a 80.000 personas. Los armenios viven en comunidades minúsculas esparcidas por todo el territorio del país, aunque, por supuesto, la aglomeración más grande de los mismos está situada en Varsovia y sus alrededores, donde viven unos 30.000 armenios. En general, se puede dividir a los armenios que viven en Polonia en dos grupos:

- ➔ Descendientes de los armenios que se instalaron en estos territorios entre los siglos XI y XVII.
- ➔ La nueva emigración, es decir, los armenios que llegaron a Polonia después de la II Guerra Mundial, especialmente en los momentos posteriores a la caída de la Unión Soviética.

II. HISTORIA DE LOS ARMENIOS EN POLONIA

Originalmente Armenia ocupó los territorios montañosos del altiplano Armenio situado entre Asia Menor, Persia y Mesopotamia, es decir, el área de las actuales Armenia, Turquía y las tierras del noroeste de Irán. ¿Pero quién dio el origen a la nación armenia? El legendario patriarca fundador de la nación fue Haik (o Hayk), que con un grupo de tribus indoeuropeas ocupó el territorio habitado por los urartianos¹. La etnogénesis del pueblo armenio es incierta, pero la mayoría de los etnógrafos es de la opinión de que los armenios pertenecen a la familia de los pueblos indoeuropeos.

El reparto de Armenia entre el Imperio Bizantino y el Sultanato de Rum² que tuvo lugar en el año 1080 causó una emigración masiva de armenios, principalmente a Rutenia³ y a la península de Crimea. La historia de los armenios en Polonia empezó poco después, a

1 El pueblo de Urartu, que se ubica en una zona montañosa situada entre el sureste del mar Negro y el suroeste del mar Caspio.

2 El Estado Selçuk de Anatolia o Sultanato Rum, fue un sultanato turco que abarcó los actuales Irán e Irak, regido por la dinastía Seleúcida desde mediados del siglo XI hasta finales del siglo XIII.

mediados del siglo XIV, cuando el rey Casimiro III el Grande anexó una parte de Rutenia con Leópolis a su reino. El desplazamiento de los armenios a Polonia no cesó en los siguientes siglos y, dependiendo del periodo, tuvo aumentos significativos. Los armenios que se asentaron en Polonia provenían de los territorios del Imperio Otomano y de las tierras que eran dependientes del mismo, especialmente de la península de Crimea, Moldavia, Estambul y Persia.

No hay datos suficientes sobre la situación cuantitativa de los armenios en Polonia en la Edad Media, pero se sabe que los emigrantes se asentaron principalmente en el sudeste del país: las colonias más numerosas fueron las de Leópolis y Kamieniec Podolski, pero la población armenia era significativa también en Bucovina, Suceava o Kiev. Por ejemplo, en Kamieniec, durante el año 1586, vivían 645 familias, de las cuales unas 400 eran armenias: por lo tanto, los armenios eran mayoría en esta ciudad. A causa de esta considerable movilidad de armenios, la existencia de sus colonias no era estable: los poblados aparecían y desaparecían, dependiendo en cada caso de la situación económica y política del país. Por ejemplo, después del estallido del levantamiento cosaco (1648) contra alta nobleza polaca y lituana, comandado por Bohdan Chmielnicki, muchos armenios huyeron de las tierras en las que las luchas se daban con mayor intensidad.

La nueva patria aseguraba la paz y una existencia tranquila a los armenios. Bajo el reinado polaco los armenios tenían derecho a profesar su religión y a mantener sus costumbres. También las provincias armenias tenían sus propios autogobiernos locales, así como tribunales y su propia ley (*Datastangirk*⁴). El típico autogobierno armenio constaba de un *wójt*⁵ (alcalde), un Consejo de Ancianos y otro consejo, llamado en polaco *Rada Czterdziestu Mężów* (Consejo de los Cuarenta Hombres), creado en el siglo XVI y que estaba compuesto por cuarenta personas de género masculino. Estos privilegios produjeron que la sociedad armenia en Polonia aumentara con el tiempo.

Los armenios formaban una parte importante de la clase burguesa en Polonia. Las profesiones más populares entre ellos eran el comercio y la artesanía. El comercio armenio se desarrolló con gran ímpetu, así, durante el siglo XIV los mercaderes armenios mantenían contactos comerciales con Lituania, los países tártaros, las colonias italianas en Crimea, el Imperio Bizantino, Moldavia y Hungría. Comerciabán también con los países occidentales, por ejemplo, con Silesia, el Sacro Imperio Romano Germánico y con el Estado monástico de los Caballeros Teutónicos⁶. En el siglo XV los armenios polacos se convirtieron en los intermediarios más importantes en los contactos comerciales con Turquía y poco después llegaron a dominar el comercio con Oriente. Fueron los abastecedores más importantes de mercancías a estos países, teniendo como botón de muestra el caso de Polonia, país al cual

3 Región de Europa del Este; actualmente está dividida entre varios estados, aunque su mayor parte pertenece a Bielorrusia y Ucrania.

4 Compendio de la ley armenia elaborado por Mechiatr Gosz a finales del siglo XII; constaba de las leyes religiosa y laica.

5 Vogt (en polaco *wójt*): desde la época del Sacro Imperio Romano Germánico y durante la Edad Media, fue un título nobiliario que se asignaba a un señor que ejercía la tutela, la protección militar y la justicia secular en un territorio determinado.

6 Estado de la Orden Teutónica (en alemán: *Deutschordensland*), también conocido como Estado monástico de los Caballeros Teutónicos. Se formó en 1224, durante las Cruzadas Bálticas. Los caballeros teutónicos conquistaron los terrenos de Prusia Oriental y de las actuales Letonia y Estonia, donde establecieron su propio estado.

importaban sobre todo tejidos, tapices (turcos y persas), *kilims*, tiendas de campaña y también productos indispensables para la producción local: seda, algodón e hilos turcos (de Ankara). Sin embargo, en las tiendas de los comerciantes armenios se podía encontrar no sólo aquellos productos textiles, sino también comestibles tales como las especias coloniales (pimienta, jengibre, canela, azafrán, nuez moscada, tomillo, comino y otras), caña de azúcar, arroz, frutas (sobre todo naranjas y limones), aceitunas, aceite, café, frutos secos (pasas, higos, dátiles o almendras), así como vinos húngaros y griegos. Importaban también joyas (sobre todo perlas), bardas⁷, armas, arneses y aljabas.

Otros emigrantes armenios se dedicaban a la orfebrería y a la artesanía. Entre ellos había sastres, espaderos, carpinteros, caldereros, carreteros, panaderos, peluqueros y productores de alcohol. Los artesanos armenios popularizaron en gran medida formas características del arte islámico en vez de las suyas propias. Por ejemplo, los espaderos de Leópolis producían principalmente espadas de acero de primera calidad que tenían puños y herrajes con ornamentos orientales. No obstante, la disciplina de la artesanía que cambió de forma más notable gracias a los armenios fue la tejeduría: ya en el siglo XIV los emigrantes armenios poseían telares en Leópolis, donde se confeccionaban tejidos de lino, algodón, lana e incluso seda. Entre los siglos XVI y XVII, los armenios desarrollaron también el arte del bordado, dándose el caso de que la fama de los bordadores armenios era tan grande que los propios reyes polacos (por ejemplo, Segismundo I Jaguelón y Juan III Sobieski), así como algunos magnates, los contrataban en sus cortes y residencias. Otras profesiones de las que frecuentemente se ocupaban los armenios eran el curtido y el oficio de carnicero; los carniceros armenios no sólo vendían productos de carne sino que también confeccionaban jabón y velas. Numerosos armenios se hicieron zapateros, peleteros, curtidores y guarnicioneros. Los armenios formaban también una parte importante del gremio de pintores leopolenses, dedicándose a pintar cuadros y retratos por encargo de iglesias y dignatarios polacos. De entre todos, los pintores armenios más famosos en Polonia fueron los de la familia Bogusz.

La última profesión de los armenios que quiero mencionar era bastante importante para Polonia, puesto que algunos de ellos llegaron a ser diplomáticos. Por su conocimiento de las lenguas orientales se convirtieron en mediadores importantes en los contactos entre Polonia y los países del Este. En el siglo XIV los armenios tenían predominancia entre los traductores de lenguas orientales en las ciudades polacas. El primer armenio conocido en el servicio diplomático fue Grzegorz (Gregorio), que acompañó el rey Vladislao II Jaguelón en la primera legación polaca a Turquía, en el año 1415. El oficio de traductor real estaba bien remunerado y los armenios que lo ejercían eran también ascendidos a la nobleza.

La monopolización del comercio oriental y las ganancias que obtuvieron con la artesanía llevaron a un importante enriquecimiento de los armenios, lo que provocó conflictos entre estos y el resto de la sociedad burguesa. El rey Segismundo I Jaguelón el Viejo trató de resolver ese problema a través de la promulgación de una ley llamada *Status Ormiański* (Estatuto Armenio) que se basaba esencialmente en la ya mencionada *Datastargirk* (Ley Armenia), aunque al mismo tiempo tenía en cuenta el derecho polaco. Este estatuto, junto con un decreto complementario añadido por Juan III Sobieski, fue válido hasta el año 1780, es decir, hasta la derogación de las instituciones armenias propias.

⁷ La *barda* es una armadura de cuero de ternera curtido o de hierro, que servía para proteger el cuerpo de caballo.

A partir del siglo XV, el pueblo armenio gradualmente se fue asimilando con la sociedad polaca. Gracias al servicio militar (se ha de señalar que los armenios participaron en muchas batallas importantes para Polonia, entre las cuales la más significativa fue el Segundo Sitio de Viena o Batalla de Kahlenberg⁸), los numerosos servicios meritorios prestados a Polonia y los matrimonios, hicieron que afianzaran sus relaciones con la nobleza polaca. Una gran parte de armenios con grandes fortunas abandonó la Iglesia Católica Armenia (de rito armenio, diferente al rito católico romano) para pasar a formar parte de la Iglesia Católica Romana, lo cual, de hecho, también fue un síntoma más de la asimilación que se estaba produciendo.

Tras los repartos territoriales de Polonia (en los años 1772, 1793 y 1795), la situación de los armenios cambió notablemente, dado que los países invasores introdujeron sus propias legislaciones políticas y económicas, lo que significó la derogación definitiva de la ley armenia. El comercio armenio de repente se halló en una situación de crisis: el interés por las mercancías orientales decayó y a causa de la creación de nuevas fronteras los comerciantes armenios perdieron el acceso a las antiguas vías de comunicación. La liquidación de los autogobiernos armenios y las nuevas disposiciones legales y sociales del siglo XVIII condujeron a una asimilación más precipitada de los armenios con la sociedad polaca.

Precisamente, a principios del siglo XIX, crecieron las fortunas más grandes de determinadas familias armenias. Una vez se habían enriquecido y habían adquirido propiedades rurales, algunos armenios trataron de obtener el ennoblecimiento y así tener la posibilidad de formar parte de la élite social. Las familias de terratenientes eran prósperas, sobre todo en la región de Galicia⁹: allí los armenios ganaron fama de agricultores excelentes; fundaron fábricas de azúcar y alcoholes, se hicieron criadores de caballos de pura raza y ganaderos, introdujeron nuevas especies vegetales en la región y, en definitiva, contribuyeron a crear escuelas y organizaciones agrícolas. En la Galicia polaca los armenios fueron también muy activos en la vida política. Además, las familias armenias formaron también una parte significativa de la clase intelectual en las ciudades, llegando a ser muchos de estos armenios abogados, jueces, profesores, boticarios, funcionarios u oficiales.

Durante la I Guerra Mundial, en concreto entre los años 1915-1917, tuvo lugar en el Imperio Otomano el genocidio de la población armenia. La exterminación y la deportación forzada de los armenios se realizaron por parte del gobierno de los Jóvenes Turcos¹⁰. El número de víctimas ascendió, según los cálculos, aproximadamente a una horquilla de entre 1.500.000 y 2.000.000 de personas. Dicho genocidio tuvo como resultado la formación de la diáspora armenia y por eso la cantidad de emigrantes armenios en el mundo se incrementó ostensiblemente, inclusive en Polonia.

En el periodo de la II Guerra Mundial, la comunidad armenia sufrió grandes penurias, no sólo por la acción de los soviéticos sino también por la de las tropas hitlerianas. Además, a causa de haber declarado sus fuertes lazos con la cultura e identidad polacas, sufrieron también los ataques de los nacionalistas ucranianos.

⁸ La Batalla de Viena tuvo lugar el 12 de septiembre de 1683, consiguiendo una notable victoria el Reino de Polonia. Dicha batalla significó el declive del Imperio Otomano en Europa.

⁹ Es el área que se encuentra justo al norte de los Cárpatos, al este de la Pequeña Polonia (*Małopolska*).

¹⁰ Los Jóvenes Turcos: partido nacionalista y reformista que se formó a comienzos del siglo XX.

Después de la II Guerra Mundial los armenios supervivientes fueron desplazados, junto con otros habitantes de Kresy (antiguas tierras orientales de Polonia), a los denominados “Territorios Recuperados” (tierras del oeste y del norte de la actual Polonia). La segunda oleada de grandes emigraciones de los armenios se produjo entre los años 1988 y 1991, durante el proceso de descomposición de la Unión Soviética y su posterior de su caída. Debido a que la República de Armenia se encontraría tras estos años en una desfavorable situación geopolítica y material, miles de emigrantes empezaron a desplazarse hacia Polonia en busca de trabajo y de unas condiciones de vida decentes.

III. EL IDIOMA ARMENIO

Armenio Հայերեն / <i>Hayeren</i>	
Hablado en	 Armenia  Georgia  Rusia  Francia  Argentina  Siria  Líbano  Turquía  Irán  Nagorno-Karabaj ( Azerbaiyán) y el resto de la diáspora armenia .
Hablantes	6-7 millones
Puesto	87º (<i>Ethnologue</i> , 2013)
Familia	Indoeuropeo Greco-armenio Armenio
Escritura	Armenio
Estatus oficial	
Oficial en	 Armenia  Nagorno-Karabaj
Regulado por	<i>No está regulado</i>

Tabla 1: datos estadísticos de la lengua armenia en la actualidad¹¹

1. ORIGEN Y CLASIFICACIÓN LINGÜÍSTICA DEL ARMENIO: LA HIPÓTESIS GRECO-ARMENIA

¹¹ Wikipedia (en línea), “Idioma armenio”, en: http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_armenio

El armenio pertenece a la familia de idiomas indoeuropeos, pero su clasificación lingüística es un asunto litigioso. Inicialmente, los lingüistas consideraron el armenio como una lengua irania debido a que la mayor parte de su vocabulario es de este origen. No obstante, en la actualidad, la mayor parte de los expertos es de la opinión que el armenio está estrechamente vinculado con el griego y otras lenguas paleobalcánicas¹², en particular con el frigio, que se habla en la parte central de Asia Menor y más concretamente en Turquía.

Según la hipótesis greco-armenia, el armenio pertenece a la misma familia que el griego, puesto que esta última lengua pertenece a la rama indoeuropea más cercana al armenio, aunque estas similitudes no son una consecuencia del contacto lingüístico entre ambos idiomas.

Antoine Meillet¹³ examinó esta cuestión desde el punto de vista fonológico y morfológico, dando pie a una teoría según la cual existió un proto-greco-armenio. Las evidencias que pueden confirmar el origen común de estas lenguas son:

- La existencia de una negación derivada del protoindoeuropeo **ne hoiu kwid* ('de ninguna manera').
- Resultado de vocales protéticas como el efecto de la evolución de las larinales indoeuropeas¹⁴.
- El aumento¹⁵ de imperfecto en los verbos.
- Otras características morfológicas y fonológicas presentes sólo en el griego y en el armenio.

2. EL ARMENIO MODERNO Y SUS DIALECTOS

El armenio moderno se deriva del *grábar* (armenio clásico), que se desarrolló desde el siglo VI hasta el siglo XIII, siendo actualmente una lengua muerta usada sólo como lengua litúrgica de la Iglesia Armenia. Por su parte, el armenio medio se extenderá entre los siglos XIII y XVIII. Actualmente el armenio es una lengua policéntrica con dos variedades estandarizadas que son distintas entre sí en cuanto a los aspectos de la conjugación de los verbos, el uso de los tiempos gramaticales y la pronunciación de algunos sonidos. Los nombres de los dialectos proceden de los lugares en los que estos se formaron, aunque generalmente podemos establecer dos bloques de dialectos:

12 El término se refiere al grupo de idiomas hablados en las regiones de los Balcanes.

13 Paul-Jules-Antoine Meillet, 1866-1936, fue un célebre lingüista francés que desarrolló una ingente obra durante los primeros decenios del siglo XX.

14 Según la teoría de lingüista francés Ferdinand de Saussure, las larinales son tres sonidos consonantes que aparecen en las reconstrucciones de la lengua protoindoeuropea.

15 El aumento se trata de una sílaba que se añade al principio de la palabra para formar los verbos en los tiempos pasados en algunas lenguas, p.ej., en griego.

- El bloque oriental, que abarca la República de Armenia actual y el resto de los territorios del altiplano Armenio, al pie del monte Ararat.
- El bloque occidental, que hoy en día se habla sólo en los territorios en los que habita la diáspora armenia.

En la imagen que ofrecemos a continuación, podremos ver representado el reparto de los distintos dialectos del armenio, teniendo como epicentro la República de Armenia. Así, veremos que los territorios de color verde representan la extensión del uso del armenio oriental y los señalados en color amarillo representan la extensión del armenio occidental:

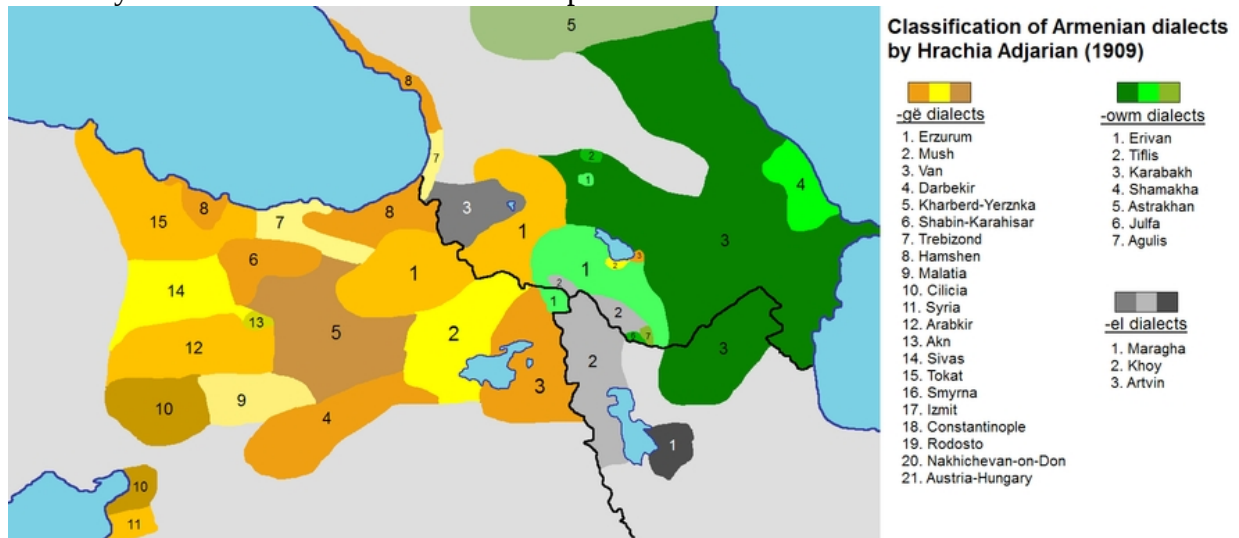


Imagen 1: dialectos históricos del armenio y su reparto¹⁶

La característica más distintiva del armenio occidental es que ha sufrido numerosas transiciones fonéticas, posiblemente debido a la cercanía de comunidades arábófonas y turcófonas. La diferencia se puede apreciar principalmente en las consonantes oclusivas, que el armenio occidental ha transformado (por ejemplo: $p > b$, $b > p$, por lo que mientras en el armenio oriental se dice *barev*, en el occidental se dice *parev*).

La clasificación más extensa y más precisa de los dialectos armenios fue la realizada por Gevork B. Djahukian (1972), el cual dividió el armenio moderno en dos bloques dialectales: el occidental (donde se distinguen 7 dialectos) y el oriental (donde se distinguen 4 dialectos). No obstante, no existe una frontera precisa entre un dialecto y otro. Además, dentro de ambos bloques dialectales no existe homogeneidad. A causa del genocidio armenio muchos de los dialectos del armenio occidental llegaron a desaparecer.

3. EL ASZCHARABAR

Desde el siglo XIX en adelante, el desarrollo de la enseñanza y el crecimiento de la conciencia nacional hizo que el pueblo armenio empezara a tratar de crear un nuevo estándar de armenio literario moderno, al que se denominó *ascharabar* (en español: lengua laica). El

¹⁶ Wikipedia (en línea), "Historical dialects of Armenian", en: http://en.wikipedia.org/wiki/Historical_dialects_of_Armenian

ascharabar fue una mezcla entre el *grábar* y los dialectos armenios vivos que eran usados entonces.

Actualmente la lengua literaria tiene dos formas dialectales, existiendo entre las mismas diferencias bastante notables. La primera variante es el *arewela-hajeren*, que es una combinación de dialectos usados en los alrededores de Arrat (con su epicentro en Ereván, actualmente la capital de Armenia) y en los territorios de la actual Georgia, especialmente en su capital, Tiflis. El segundo es el *arewmyda-hajeren*, que fue formado en los territorios armenios pertenecientes a Turquía y tiene su base en el dialecto de la numerosa colonia armenia de Estambul.

4. FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA Y LÉXICO

El acento en el armenio siempre se encuentra en la última sílaba, excepto que la misma contenga *schwa* [ə]¹⁷, pasando a acentuarse en ese caso la penúltima sílaba. En el sistema fonético del armenio moderno hay seis vocales (dos cerradas, tres medias y una abierta) y treinta y una consonantes. El armenio es una lengua *satem*, lo que significa que experimentó un cambio fonético consistente en la palatalización de ciertas consonantes.

El armenio es semejante a otras lenguas indoeuropas en su estructura gramatical, pero en su sistema se destacan también algunos fonemas y elementos gramaticales característicos de los idiomas de Cáucaso, lo cual es resultado del contacto directo entre las comunidades que usan estas lenguas. El armenio es uno de los dos idiomas aglutinantes¹⁸ indoeuropeos, siendo el segundo el persa.

En el armenio clásico (*grábar*) no hay categoría gramatical de género. Sin embargo, existe el sufijo femenino: *-նւհի* ‘-uhi’. Por ejemplo, *նւնւղիչ* (*usuts’ich*, “profesor”) se convierte en *նւնւղչնւհի* (*usuts’chuhi*, “profesora”). Este sufijo, no obstante no tiene ninguna influencia en la estructura de la frase.

La estructura gramatical del armenio es parecida a la del latín, en particular en cuanto a la existencia de un sistema de declinación de los sustantivos. En armenio existen siete casos gramaticales: el nominativo, el acusativo, el dativo, el locativo, el genitivo, el ablativo y el instrumental. La conjugación de verbos en el armenio es muy amplia con dos sistemas verbales principales en el armenio oriental y tres sistemas en el occidental. En el sistema verbal armenio existen las categorías de persona, número, tiempo, modo y aspecto. Con el transcurrir de los siglos el armenio fue sufriendo un cambio, pasando de ser una lengua sintética¹⁹ a una lengua analítica²⁰, con el armenio medio como punto de inflexión de esta transformación.

La mayor parte del léxico del armenio moderno es de origen iranio, pero hay también una gran cantidad de vocabulario heredado directamente del proto-indoeuropeo. Algunos

17 En el Alfabeto Fonético Internacional es la vocal central media, la cual aparece a veces en las sílabas átonas como el resultado de la reducción de otras vocales.

18 Es una lengua en la que las funciones gramaticales están marcadas por los afijos añadidos a las palabras.

19 Es una lengua que tiene una gran cantidad de morfemas por palabra.

20 Es una lengua en la que existe una tendencia a que las palabras sean monomorfémicas.

elementos léxicos fueron prestados del árabe, el griego *koiné*, el siríaco y el turco. Existen también algunas formas léxicas y palabras derivadas del hurrita-urartiano y del anatolio.

5. EL ALFABETO ARMENIO

Se han encontrado rastros procedentes de la época del Neolítico en los territorios ocupados por la actual Armenia, donde se hallan restos de una escritura que constaba de símbolos ideográficos. Hasta hoy día se pueden encontrar pictogramas que muestran siluetas humanas y animales grabados en de las rocas, los cuales se ubican en las regiones montañosas situadas entre el río Seván y el Altiplano Armenio. Sin embargo, hasta el año 400 d. C. la lengua armenia no tuvo ninguna tradición escrita y existió sólo de forma oral.

La escritura armenia fue creada gracias a llegada del cristianismo a esas tierras. Hacia el año 405, el monje Mesrop Masztoc tradujo la *Biblia* al armenio y creó el alfabeto armenio, tomando como el modelo las letras griegas y las del *pahlavi*²¹. En sus orígenes este alfabeto constaba de 36 letras, pero entre los siglos X y XII se añadieron las tres últimas letras. Inicialmente, las mayúsculas fueron utilizadas también para anotar los números.

ա

բ

գ

դ

ե

զ

է

ը

թ

ժ

Ի

լ

խ

ծ

²¹ *Pahlaví, Pahlevi, Pehlvi* o *Pelvi*: términos que se refieren al alfabeto de distintas lenguas iránicas, el cual consta de grafías específicas derivadas de las arameas.

ł

h

ǎ

η

a

B

g

d

E

z

ē

ë

t'

ž

I

l

x

ç

k

h

j

ğ

ô

U

J

û

11

σ

n

z

υ

ρ

n

U

υ

u

p

g

L

ψ

č

M

y

n

š

o

p

ř

ř

S
v
t
r
c'
w
p'

Tabla 2: alfabeto del *grábar*²²

ւ
բ
գ
դ
ե
զ
է
ը
թ
ժ
Ի
լ
Խ
ծ

²² Wikipedia (en línea), “Armenian language”, en: http://en.wikipedia.org/wiki/Armenian_language.

ł

h

ă

η

a

B

g

d

E

z

ê

ə

t'

ž

I

l

x

c

k

h

j

ł

ă

U

J

ŭ

σ
n
z
υ
ρ
n
U
υ
u
p
g
L
ψ

M
y
n
š
o
č
p
j
r̄

S
v
t
r
c'
w
p'

Tabla 3: alfabeto del armenio moderno²³

6. EL IDIOMA ARMENIO EN POLONIA

Los armenios que vivían en Polonia hablaban armenio occidental, aunque a causa de una progresiva polonización, el conocimiento del armenio gradualmente con el paso del tiempo fue desapareciendo. La lengua armenia que más tiempo sobrevivió en tierras polacas fue la de la colonia de Kutu. Sin embargo, hasta el día de hoy viven en Polonia personas que conocen el dialecto armenio entonces usado en esa región.

Pero el armenio no fue el único idioma hablado por los armenios de Polonia. Algunas comunidades armenias hablaban un dialecto del idioma cumano, perteneciente a la familia de las lenguas altaicas (en concreto al grupo de las lenguas túrquicas). El cumano fue la lengua utilizada por las tribus turcas, llamadas cumanos o *kipchaks*. Los armenios en Polonia que usaban esta lengua, la denominaban *tatarcza*. Pero los armenios que hablaban en *kipchak* utilizaban el mismo alfabeto que los emigrantes que hablaban en armenio.

Un importante síntoma de asimilación lingüística de los armenios en Polonia fue, por ejemplo, el fenómeno de transformar los apellidos armenios en los apellidos parecidos a los polacos a través de la adición del sufijo *-wicz*. Así, se unía dicho sufijo a los apellidos típicos armenios o a aquellos que no tenían origen armenio, pero eran usados muy frecuentemente por este pueblo. De esta manera, nos encontramos apellidos típicos de origen armenio en Polonia, entre los que podemos destacar: Donigiewicz, Sarkisiewicz, Bohosiewicz, Krzysztofowicz, Stefanowicz, Abrahamowicz, etc. De vez en cuando, los apellidos armenios eran traducidos al polaco casi al pie de la letra, tal como se puede ver, por ejemplo, en el caso de Astwacatur (en polaco *dar od Boga* y en español: *regalo de Dios*) que fue traducido a Bogdanowicz o Bohdanowicz.

IV. LA CULTURA ARMENIA EN POLONIA Y SU INFLUENCIA EN LA CULTURA POLACA

²³ Ibidem.

Los armenios han realizado una gran contribución a distintas áreas de la cultura polaca; de hecho, muchos personajes sobresalientes (políticos, científicos, artistas, escritores, soldados y sacerdotes) proceden de la nación armenia.

El conocimiento del armenio en Polonia fue desapareciendo con el transcurrir de los años a causa, como ya señalamos con anterioridad, de la progresiva polonización de este pueblo. Sin embargo, podemos encontrar a algunos autores que escribieron en armenio en Polonia, tal como pueda ser el caso de Symeon z Zamościa (Simeón de Zamość), el cual, durante la segunda mitad del siglo XVII fue un destacado escritor, conocido en la literatura armenia como Symeon Lehaci (Lehaci significa “polaco”). Durante 12 años Symeon viajó por los países de Oriente Próximo e Italia, dejando una rica herencia cultural en forma de apuntes, en los cuales describió sus viajes. Lo importante es que dichos apuntes fueron escritos por este autor en armenio clásico y por eso es un monumento lingüístico. Otro autor importante es Stepanos Roszka, que vivió entre los siglos XVII y XVIII, constando su obra de diversas crónicas, un diccionario armenio-latino y un importante libro de gramática armenia. Hay que señalar que son estas crónicas testigos de interés de la cultura espiritual de los emigrantes armenios en Polonia, lo cual se puede apreciar, por ejemplo, en la *Crónica de Kamieniec*, la *Crónica Leopoliense* o la *Crónica Veneciana*. Para finalizar nuestro recorrido por los egregios ejemplos de autores en lengua armenia residentes en Polonia, nos encontramos en el siglo XVIII a Józef Epifani Minasowicz, un armenio residente en Varsovia, que elaboró una extensa labor de investigación y de edición sobre la historia de Armenia y sobre las familias armenias eminentes que habían residido y residían en Polonia. Este mismo autor publicó en Varsovia, concretamente en el año 1762, las biografías de diversos arzobispos armenios.

No cabe duda que mucho más conocidos fueron los armenios que escribían en polaco y a causa de ello realizaron una gran aportación al desarrollo de la literatura polaca. A caballo de los siglos XVI y XVII vivió Szymon Szymonowic (Simon Simónides Bedoński) que fue un humanista de corte renacentista y también un famoso poeta. Creó la denominación polaca de *sielanka*, que hace referencia al género literario llamado ‘idilio’. Su obra más famosa consiste en un conjunto de 20 idilios inspirados en el arte de Teócrito, Virgilio y Juan Kochanowki de Korwin (el poeta renacentista polaco más célebre).

Otros autores famosos fueron los hermanos Zimorowic, que vivieron en la época del barroco. El hermano mayor, Józef Bartłomiej Zimorowic, fue cronista y político (en diversas ocasiones desempeñó el cargo de alcalde de Leópolis) y desarrolló su obra principalmente en latín. Su texto más reconocido es un tomo de idilios que se titula *Sielanki nowe ruskie* (*Nuevos idilios rusos*). En cambio, su hermano menor, Szymon Zimorowic, es famoso por su ciclo de sesenta y nueve cantares que escribió con motivo la boda de su hermano.

A pesar de todo, la literatura no será la única esfera en la que destacaron los armenios. Un personaje cuya actividad será capital en cuanto al aporte que ésta tiene en el ámbito de la cultura polaca fue Grzegorz Piramowicz. Vivió en el siglo XVIII y fue sacerdote, predicador, difusor de la instrucción pública, filósofo, escritor y poeta en la época de la Ilustración. Uno de sus grandes méritos es que fue coautor y redactor de las leyes de la Comisión de Educación Nacional (formada en el año 1773), organismo que será el primer Ministerio de Educación de una nación en la historia de humanidad.

En el mundo del arte adquirió renombre Teodor Axentowicz, el cual vivió entre los siglos XVIII y XIX. Fue pintor, dibujante, diseñador gráfico, profesor y rector de la Academia de Bellas Artes de Cracovia. Realizó copias de célebres artistas pretéritos, como por ejemplo,

Botticelli o Tiziano. No obstante, es más conocido por sus propias obras, las cuales gozaron del privilegio de ser expuestas, entre otros lugares, en Berlín, Múnich, Londres, Roma, París y Viena. En su arte, eventualmente regresaba a sus raíces armenias, por ejemplo, esto se puede apreciar ostensiblemente en su cuadro titulado *Ormianie w Polsce (Los armenios en Polonia)*, del año 1930. Fue también autor del proyecto de los vitrales de la catedral armenia en Leópolis.

En el área de la música, las raíces armenias tienen su referente en Krzysztof Penderecki, que nació en el año 1933 y es un famosísimo compositor de música clásica, además de director de orquesta y profesor de la Academia de Música de Cracovia. Con la ciudad de Cracovia está relacionado asimismo Jan Jaśkiewicz, químico y naturalista del siglo XVIII, el cual tuvo el honor de ser el fundador del jardín botánico de Cracovia. Entre otros científicos de origen armenio también nos encontramos a Ignacy Łukasiewicz, que vivió en el siglo XIX y fue químico, farmacéutico, empresario y, sobre todo, el inventor de quinqué y el fundador de la industria petroquímica.

Siguiendo en la línea argumentativa planteada, hemos de subrayar la gran influencia que tuvieron los armenios en la orientalización de la cultura polaca. Los descendientes de este pueblo coparticiparon en la formación del *sarmatismo* polaco. En este caso, el *sarmatismo* es el estilo de vida, la forma de concebir la cultura y la conciencia ideológica de la *szlachta* (nobleza) polaca desde el siglo XV hasta el siglo XVIII. Su fundamento se basaba en la creencia de que los nobles polacos descendían de los sármatas (antiguo pueblo iranio). Así, los armenios introdujeron en Polonia un elemento indispensable del típico traje sármata, el *pas kontuszowy* (cinturón de *kontusz*), siendo utilizado dicho cinturón sólo por los hombres. Los armenios importaron a Polonia distintos tipos de cinturones: turcos, georgianos, azerbaiyanos, chinos y persas. Los armenios fabricaron también telas rameadas, con las cuales se confeccionaban trajes tradicionales polacos. Debemos señalar a este respecto que durante el siglo XVIII una de las importadoras más importantes de cinturones fue la familia Nikorowicz, que no sólo tenía sus almacenes centrales en Leópolis, sino también sus centros subsidiarios en Estambul.

Durante esta prolongada presencia del pueblo armenio en Polonia, no es de extrañar que también se hicieran patentes los estilos arquitectónicos propiamente armenios en el país. Así, el monumento más destacable es la catedral armenia en Leópolis, ciudad que ya no pertenece al estado polaco pero que fue construida y desarrollada en su planificación urbanística (en lo que atañe al casco histórico) durante el reinado de los reyes polacos. Dicha catedral fue construida en el año 1363 y fue patrocinada por dos comerciantes: Jakub de Kaffa y Stepanos de Gazarat. La catedral originariamente tenía rasgos característicos de la arquitectura típica armenia: seguía las proporciones específicas para los templos armenios, poseyendo una esbeltez subrayada por pilares estrechos, la presencia de ojivas y arcos conopiales. El proyecto de la catedral armenia de Leópolis fue realizado por el arquitecto italiano Dorchi. Este templo tenía un estilo parecido, sobre todo, al estilo característico de iglesias armenias de Crimea. En la decoración del interior de la catedral Dorchi se inspiró en la tradición del arte armenio antiguo, aunque también en la cultura islámica (sobre todo árabe y persa), cuyos modelos habían sido asumidos por los constructores y picapedreos armenios bajo el reinado de turcos seleúcidas. A finales del siglo XIV se construyó un campanario junto a la catedral.

En el territorio de la actual Polonia se encuentran también los *jachkares* (cruces de piedra) que son elementos específicos del arte religioso armenio. El *jachkar* es una placa de

exvoto de piedra que conmemora sucesos importantes, hallándose tradicionalmente en las murallas de templos, en las entradas de tumbas y en las encrucijadas de los caminos. El simbolismo y la técnica para esculpir los *jachkares* aparecen en la lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO. Los *jachkares* en Polonia se encuentran repartidos entre Rzeszów, Cracovia, Elbląg y Gdańsk.

Una región muy rica en monumentos armenios es Zamojszczyzna (área situada en el sudeste de Polonia, alrededor de su capital, Zamość). En Zamość hay casas de vecinos o corralas armenias de estilo manierista-barroco, las cuales se hallan situadas en el casco antiguo de la ciudad, concretamente en la calle *Ormiańska* (calle Armenia). Esta parte de la ciudad fue concedida a los armenios por el rey Juan III Sobieski y por eso la calle lleva dicho nombre. Los edificios a los que hacemos referencia fueron construidos en el siglo XVII. También podemos encontrar casas de vecinos armenias en la localidad de Piotrków Trybunalski, situadas asimismo en la zona de casco antiguo.

V. SITUACIÓN ACTUAL DE LOS ARMENIOS EN POLONIA

1. ORGANIZACIONES CULTURALES ARMENIAS

Tras la II Guerra Mundial, pasaron largos años durante los cuales los armenios de Polonia vivieron de forma disgregada. En los años 70 del siglo XX recomenzaron a formar sus antiguas comunidades en distintas ciudades polacas, principalmente en Cracovia, Varsovia, ciudades de la Alta Silesia (Gliwice u Opole), Breslavia, Poznań o Gdańsk. Al principio, según las antiguas tradiciones, los armenios se reunieron en torno a la institución de la Iglesia Católica Armenia, aunque con posterioridad aparecerían también asociaciones de carácter laico.

En el año 1980 tuvo su origen en Cracovia el *Koło Zainteresowań Kulturą Ormian* (Círculo de Interés en la Cultura Armenia), organización que, como objetivo principal, tenía (y sigue teniendo) el fomentar y mantener la cultura armenia en Polonia y despertar el interés del público por la misma. Otra organización armenia que actúa en Cracovia, creada en 1990, es la *Ormiańskie Towarzystwo Kulturalne* (Asociación Cultural Armenia). Sus objetivos son la integración de los armenios polacos y la recopilación de la documentación histórica y cultural armenia. Esta organización mantiene contactos con Armenia y con la diáspora armenia para ayudar a los emigrantes a mantener relaciones con su nación de origen.

Asociaciones de semejante índole fueron impulsadas también en Varsovia y Gdańsk. Las de Cracovia y Varsovia llevan a cabo sus acciones conjuntamente con los museos etnográficos. En cuanto a la entidad equivalente radicada en Varsovia, fue fundada en el año 2006 por el primado Józef Glemp que a la sazón era el ordinario de los creyentes de rito armenio. Se llama *Fundacja Kultury i dziedzictwa Ormian Polskich* (Fundación de la Cultura y la Herencia Armenia en Polonia); hemos de señalar que esta fundación lleva a cabo de forma activa diversas actividades culturales, científicas y editoriales. Su lema principal señala que: *los armenios siempre eran y hasta ahora son una parte importante de la cultura polaca*. Asimismo, esta organización se encarga de cuidar de los monumentos, textos y objetos artísticos originarios de la cultura armenia (entre otros, bibliotecas, manuscritos, impresos antiguos, cuadros y objetos litúrgicos). La fundación se ocupa también de la propagación del conocimiento sobre los armenios polacos y la popularización de la cultura y la historia armenias.

En el año 2012, en la localidad de Zabrze, se fundó otra organización armenia que se llama *Ormiańsko-Polski Komitet Społeczny* (Comité Social Armenio-Polaco). Sus prioridades son la difusión y la protección de la cultura armenia, así como la ayuda a las instituciones educativas armenias. El objetivo principal de la actividad de esta asociación es la obtención de colecciones de libros e impresos de gran valor histórico en lengua armenia. A través de la protección de bienes bibliográficos esta asociación creó la Biblioteca Armenia Nacional bajo el patrocinio de Hakob Meghooart²⁴ y en ella podemos encontrar numerosos libros, impresos y documentos sobre la cultura armenia. Hemos de indicar que una gran parte de la colección que se encuentra en dicha biblioteca ha sido traída a Polonia desde la propia Armenia.

2. ESCUELAS ARMENIAS

La primera escuela armenia en Polonia fue inaugurada en el año 1994 y como patrón tuvo a Mesrop Masztoc. Su fundadora y asimismo directora fue Marine Restevanyan. Las clases se impartían desde el lunes hasta el sábado, en horario de tarde (desde las 15:00 hasta las 20:00 h.) y el centro funcionaba según el currículo educativo armenio. Todas las clases eran impartidas en armenio y los enseñantes eran profesores y profesoras armenios o de origen armenio. Además de asignaturas básicas, los estudiantes tenían la oportunidad de aprender, por ejemplo, el baile tradicional armenio. Por otro lado, esta escuela entregaba certificados que eran reconocidos por las autoridades educativas de Armenia. Esta institución de enseñanza fue cerrada, lamentablemente, en el año 1997.

No obstante, existe actualmente en Varsovia una escuela armenia en la que las clases se imparten los sábados. Dicha escuela fue fundada por un miembro de la sección varsoviense del ya comentado *Koło Zainteresowań Kulturą Ormian*, Paweł Korczewski. Como es natural, en esta escuela realizan su tarea docente profesoras armenias.

Por otro lado, en Cracovia la escuela armenia se inauguró en el año 2004 y está relacionada con la organización *Ormiańskie Towarzystwo Kulturalne*. Las clases se llevan a cabo todos los sábados durante el curso escolar. Además de las clases de idioma armenio, se imparten también cursos de historia, baile y música de Armenia. A veces se realizan representaciones, las cuales son preparadas, sobre todo, para los padres de los niños que asisten a este centro educativo; dichas representaciones tienen como objetivo integrar a la sociedad armenia en Cracovia. Como es de colegir, gracias a esta escuela los niños no olvidan su conciencia nacional, lo cual no es una cuestión baladí.

3. LA IGLESIA ARMENIA Y SUS PARROQUIAS EN POLONIA

El oficio litúrgico armenio proviene de la propia Armenia y tiene dos ritos principales: el libanense y el leopoliense. Ambos ritos son conocidos en Polonia, aunque hemos de señalar que, con carácter general, la liturgia armenia tiene como base las directivas marcadas por San Gregorio el Iluminador (fundador y santo patrón de la Iglesia Armenia). El rito armenio es un poco diferente a rito católico romano, siendo sus características principales las siguientes:

- ➔ La lengua de la liturgia es *el grábar*.
- ➔ Se da el beso de paz en vez de un apretón de manos.

24 Hakob Meghooart vivió en el siglo XVI y fue el primer impresor armenio.

- Distintas vestiduras sagradas a las del rito romano.
- Predominación del canto.
- Los sacerdotes armenios tienen que llevar barbas.
- Prolongada duración de la misa (hasta 1 hora y 30 minutos).
- El sacerdote da la espalda a creyentes (al igual que en el rito preconiliar católico).

Las diferencias son también evidentes en los sacramentos. Por ejemplo, en la Iglesia Católica Romana se bautiza a los bebés y en la Iglesia Armenia un creyente recibe el bautizo y la confirmación al mismo tiempo.

Actualmente el ordinario de la iglesia católica armenia en Polonia es el arzobispo de Varsovia, Kazimierz Nycz. Asimismo, existen tres parroquias armenias locales:

- Parroquia del sur, con sede principal en Gliwice.
- Parroquia central, con sede en Varsovia.
- Parroquia del norte, con sede en Gdansk.

VI. COCLUSIONES

Aunque la minoría de los armenios en Polonia no es muy numerosa, su influencia en la historia y cultura polacas es evidente y significativa. Los armenios mantienen su propia identidad nacional y al mismo tiempo están muy relacionados con la cultura polaca, lo cual provoca que la identidad de los armenios polacos sea tan específica.

Los armenios llegaron a Polonia hace más de seis siglos y durante el tiempo que ha transcurrido hasta nuestros días se fueron polonizando paulatinamente, a la par que se fueron integrando con la sociedad polaca, aunque hemos de reconocer que aún no han perdido su conciencia armenia como pueblo. Afortunadamente, en los últimos años se puede observar el renacimiento del interés por la cultura armenia (aunque siempre ha permanecido latente por razones sociales e históricas), no sólo entre los emigrantes armenios, sino también entre los polacos. Gracias a las organizaciones que cultivan y promocionan la cultura armenia, será posible que esta se mantenga con relativa pujanza en Polonia en los tiempos venideros.

BIBLIOGRAFÍA

1. Biedrońska-Słota Beata, *Ormianie polscy: odrębność i asymilacja*, Muzeum Narodowe, Kraków, 1999.

2. Hagop Krikor, *Ormianie znani i nieznani : (od czasów Noego po dziś dzień)*, Koło Zainteresowań Kulturą Ormian, Warszawa, 1986.
3. Pełczyński Grzegorz, *Ormianie polscy w wieku XX: problem odrębności etnicznej*, Warszawa, 1997.
4. Pisowicz Andrzej, *Gramatyka ormiańska: grabar-aszcharabar*, Księgarnia Akademicka, Kraków, 2001.
5. Stopka Krzysztof, *Ormianie w Polsce dawnej i dzisiejszej*, Księgarnia Akademicka, Kraków, 2000.
6. Ternon Yves, *Ormianie: historia zapomnianego ludobójstwa*, Uniwersytet Jagielloński, Kraków, 2005.

Páginas web:

1. <http://www.awedis.ormianie.pl/>
2. <http://www.skarbnica.ormianie.pl/>